

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Наумова Наталия Александровна

Должность: Ректор

Дата подписания: 08.08.2025 11:33:36

Уникальный программный ключ:

6b5279da4e034bffa79172807da5b7b558fcd8e3

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования

«ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ»

(ФГБОУ ВО «ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ»)

Лингвистический факультет

Кафедра переводоведения и когнитивной лингвистики

УТВЕРЖДЕН

на заседании кафедры переводоведения и  
когнитивной лингвистики

Протокол «10» июня 2025 г. № 16

Зав.кафедрой



/ Жирова И.Г./

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**  
**по дисциплине «Последовательный перевод»**

**Направление подготовки:** 45.04.02 Лингвистика

**Программа подготовки:** Теория перевода и межкультурная/межъязыковая  
коммуникация

Москва  
2025

Автор-составитель  
Лукин Д.С. кандидат филологических наук, доцент

Фонд оценочных средств по дисциплине «Последовательный перевод» составлен в соответствии с требованиями Федерального Государственного образовательного стандарта *высшего* образования по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утвержденного приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 12.08.20 г., № 992.

Год начала подготовки 2025

**Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы**

| <i><b>Код компетенции</b></i> | <i><b>Наименование компетенции</b></i>                                                                                                                         | <i><b>Этапы формирования компетенции</b></i>               |
|-------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------|
| СПК-2                         | Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействия в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения; | 1. Работа на учебных занятиях<br>2. Самостоятельная работа |
| СПК-3                         | Способен осуществлять научные исследования в области теории перевода и межкультурной/межъязыковой коммуникации.                                                | 1. Работа на учебных занятиях<br>2. Самостоятельная работа |

**Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирование, описание шкал оценивания**

| <b>Оцениваемые компетенции</b> | <b>Уровень сформированности</b> | <b>Этап формирования</b>                            | <b>Описание показателей</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | <b>Критерии оценивания</b>                     | <b>Шкала оценивания</b>                                                                                       |
|--------------------------------|---------------------------------|-----------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| СПК-2                          | <i><b>пороговый</b></i>         | 1. Работа на учебных занятиях                       | <b>Знает</b> трудности перевода, связанные с прагматическими, стилистическими и др. особенностями текста исходного языка, а также национальную специфику используемых при переводе языковых средств.<br><b>Умеет</b> применять навыки самостоятельной работы над переводимым текстом, а также давать критическую оценку стилистическим языковым явлениям. | Задания для самостоятельного изучения,<br>Тест | Шкала оценивания выполнения тестирования<br>Шкала оценивания выполнения задания для самостоятельного изучения |
|                                | <i><b>продвинутый</b></i>       | 1. Работа на учебных занятиях<br>2. Самостоятельная | <b>Знает</b> трудности перевода, связанные с прагматическими, стилистическими и                                                                                                                                                                                                                                                                           | Задания для самостоятельного изучения,<br>Тест | Шкала оценивания выполнения тестирования                                                                      |

|           |                    |                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                              |                                                                                                               |
|-----------|--------------------|------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|           |                    | работа                                                     | др. особенностями текста исходного языка, а также национальную специфику используемых при переводе языковых средств.<br><b>Умеет</b> применять навыки самостоятельной работами над переводимым текстом, а также давать критическую оценку стилистическим языковым явлениям.<br><b>Владеет</b> приемами межкультурной и межъязыковой адаптации текста. |                                              | я<br>Шкала оценивания выполнения задания для самостоятельного изучения                                        |
| СПК<br>-3 | <b>пороговый</b>   | 1. Работа на учебных занятиях                              | <b>Знает</b> различные российские и западные переводческие теории и практики.<br><b>Умеет</b> проводить научно-экспериментальную работу, обосновать выбор темы и методов научного исследования, излагать полученные результаты, видеть место проведенного исследования в ряду научных работ по избранной проблематике.                                | Задания для самостоятельно го изучения, Тест | Шкала оценивания выполнения тестирования<br>Шкала оценивания выполнения задания для самостоятельного изучения |
|           | <b>продвинутый</b> | 1. Работа на учебных занятиях<br>2. Самостоятельная работа | <b>Знает</b> различные российские и западные переводческие теории и практики.<br><b>Умеет</b> проводить научно-экспериментальную работу, обосновать выбор темы и                                                                                                                                                                                      | Задания для самостоятельно го изучения, Тест | Шкала оценивания выполнения тестирования<br>Шкала оценивания выполнения задания для самостоятел               |

|  |  |  |                                                                                                                                                                                                                                                                              |  |                |
|--|--|--|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|----------------|
|  |  |  | методов научного исследования, излагать полученные результаты, видеть место проведенного исследования в ряду научных работ по избранной проблематике.<br><b>Владеет</b> системой аргументации актуальности и новизны научного исследования, а также защиты научной гипотезы. |  | ьного изучения |
|--|--|--|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|----------------|

#### Описание шкал оценивания

| Вид работы                                          | Шкала оценивания                                                                                                                                                                                                                                    |
|-----------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. Выступление с докладом                           | <b>10 баллов</b> , если представленный доклад (сообщение) свидетельствует о проведенном самостоятельном исследовании с привлечением различных источников информации; во время выступления продемонстрированы коммуникативные и рефлексивные умения. |
|                                                     | <b>8 баллов</b> , если представленный доклад (сообщение) свидетельствует о проведенном исследовании с привлечением различных источников информации.                                                                                                 |
|                                                     | <b>6 балла</b> , если представленный доклад (сообщение) свидетельствует о проведенном исследовании, однако слабо отражает знакомство с предметом.                                                                                                   |
|                                                     | <b>4 баллов</b> , если представленный доклад (сообщение) свидетельствует о проведенном исследовании с привлечением одного источника информации, однако слабо отражает знакомство с предметом.                                                       |
| 2.Выполнение тестирования                           | <b>20 баллов</b> , если из всех заданий студент выполнил как минимум 80%                                                                                                                                                                            |
|                                                     | <b>15 баллов</b> , если из всех заданий студент выполнил как минимум 60%                                                                                                                                                                            |
|                                                     | <b>12 балла</b> , если из всех заданий студент выполнил 40%                                                                                                                                                                                         |
|                                                     | <b>10 баллов</b> , если из всех заданий студент выполнил менее 40%                                                                                                                                                                                  |
| 3. Выполнение заданий для самостоятельного изучения | <b>10 баллов</b> , если из всех заданий студент выполнил как минимум 80%                                                                                                                                                                            |
|                                                     | <b>8 баллов</b> , если из всех заданий студент выполнил 79% - 60%                                                                                                                                                                                   |
|                                                     | <b>6 баллов</b> , если из всех заданий студент выполнил 59% - 40%                                                                                                                                                                                   |
|                                                     | <b>4 баллов</b> , если из всех заданий студент выполнил 0%-39%                                                                                                                                                                                      |

**Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоение образовательной программы**

**Примерные темы задания для самостоятельного изучения**

1. Техника перевода.

2. Преобразования, связанные со словами и конструкциями, маркирующими рему.
3. Фразовые атрибутивные группы.
4. Сравнительные конструкции.
5. Временные придаточные предложения.
6. Передача модальных значений вводных конструкций.
7. Перевод синонимов, смежных и контекстуально взаимообусловленных единиц.
8. Перевод «экспрессивности»: метафор, метонимии, крылатых слов, цитат и фразеологизмов.
9. Перевод эмфатические конструкции.
10. Перевод инверсии и аллитерации.

### **Пример тестового задания**

#### **Тесты (вариант 1)**

1. Прецизионная информация – это:
  - а) информация оценочного характера
  - б) фоновые знания переводчика
  - в) имена, названия, цифры и т.п., т.е. информационная база высказывания.
2. Этап анализа в устном переводе подразумевает:
  - а) переключение и последующую ревербализацию информации
  - б) аудирование и девербализацию смысловой информации
  - в) переключение и озвучивание текста перевода
3. Переводческая скоропись:
  - а) может быть индивидуальной, т.е. содержать элементы, самостоятельно избранные переводчиком для фиксации информации
  - б) должна содержать только универсальные, общепринятые в переводческой профессии символы и обозначения.
4. Расположение УПС на бумаге обычно:
  - а) линейное
  - б) ступенчато-диагональное
  - в) круговое
5. На этапе анализа рабочей единицей смысловой обработки оптимально считать:
  - а) абзац
  - б) предикативный отрезок
  - в) весь текст
6. Верно ли расчленено на предикации предложение? The London Stock Exchange // is the foremost international exchange in the world, // with over 475 foreign companies listed there.
  - а) верно
  - б) не верно
7. Отказ от синонимии в УПС:
  - а) должен всеми силами избегаться
  - б) позволяет сделать запись компактной и «помехоустойчивой»
8. Как в УПС обычно обозначается множественное число?
  - а) путем повтора символа, обозначающего референт
  - б) путем «возведения в квадрат» символа, обозначающего референт
  - в) путем помещения символа, обозначающего референт, в круг
9. Как в УПС обычно обозначаются смыслы «иметь», «состоять из»?
  - а) путем введения символа принадлежности
  - б) путем введения символа «кружок»
  - в) путем введения знака «плюс» справа от субъекта
10. При помощи подчеркивания слов и символов обычно передается значение:
  - а) долженствования

- б) интенсивности
- в) обобщения

#### **Примерные темы для докладов**

1. Лексические средства компрессии.
2. Синтаксические средства компрессии.
3. Компрессия в переводе с английского языка на русский.
4. Избыточность.
5. Семантико-синтаксический процесс адъективизации.
6. Семантико-синтаксический процесс адвербиализации.
7. Семантико-синтаксический процесс вербализации.
8. Каузативные модели.
9. Передача категории «эмоционального состояния» и субъективной оценки с английского языка на русский.
10. Перевод предложений, содержащих возвратные конструкции.
11. Перевод предложений, содержащих модальность.
12. Стенография перевода.
13. Сокращенная буквенная запись, вертикальное расположение записи, предикативные символы.

#### **Примерные вопросы для зачета**

1. Особенности устного перевода с английского языка на русский и с русского на английский языки.
2. Характеристика отдельных видов письменного и устного переводов.
3. Особенности письменного перевода официально-деловых бумаг.
4. Особенности письменного перевода общественно-политических текстов.
5. Особенности устного перевода.
6. Комплексные виды трансформации при письменном и устном переводах.
7. Переводческий анализ в письменном переводе.
8. Анализ письменного перевода информационного текста.
9. Предмет, задачи, и методы письменного перевода.
10. Письменный перевод и его связь с другими дисциплинами.
11. Перевод как объект теории перевода. Различные подходы в определении перевода.
12. Устный и письменный перевод.
13. Основные особенности развития машинного перевода.
14. Постредактирование в машинном переводе. Машинные словари и их отличие от обычных словарей.
15. Проблема определения единицы перевода. Единица перевода в письменном переводе.
16. Понятие "эквивалентность" в письменном переводе. Эквивалентность и адекватность.

#### **Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций**

Промежуточная аттестация по изучаемой дисциплине учитывает уровень результатов обучения, общее качество работы магистранта, дисциплинированность, самостоятельность. Освоение дисциплины оценивается по балльной шкале. Общее количество баллов по дисциплине – 100 баллов. Максимальное количество баллов, которое может набрать магистрант в течение семестров за текущий контроль, равняется 80 баллам. Промежуточная аттестация проводится в форме зачета.

Зачет проводится в форме устного собеседования по вопросам. Максимальное число баллов, которые выставляются магистранту по итогам зачета, равняется 20 баллам.

**Шкала оценивания ответа на зачете с оценкой**

| <b>Критерии оценивания</b>                                      | <b>Количество баллов</b>                                             |                                                                 |                                                   |                                                       |
|-----------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------|-------------------------------------------------------|
| <b>Полнота ответа на теоретический вопрос</b>                   | 6<br>Ответ полный, с привлечением знаний из разных разделов курса    | 4<br>Ответ полный                                               | 2<br>Ответ неполный                               | 0<br>Ответ, не соответствующий теоретическому вопросу |
| <b>Знание терминологии, умение давать определения понятиям</b>  | 6<br>Четкие определения, умение объяснить их и дополнить             | 4<br>Определения даются без собственных объяснений и дополнений | 2<br>Определения даются с некоторыми неточностями | 0<br>отсутствует                                      |
| <b>Знание персоналий, сопряженных с теоретическим вопросом</b>  | 6<br>5 и более примеров                                              | 4<br>3-4 примера                                                | 2<br>1-2 примера                                  | 0<br>отсутствует                                      |
| <b>Умение проиллюстрировать явление практическими примерами</b> | 6<br>5 и более примеров примеров                                     | 4<br>3-4 примера                                                | 2<br>1-2 примера                                  | 0<br>отсутствие                                       |
| <b>Ответы на вопросы экзаменатора</b>                           | 6<br>Ответы на вопросы полные с приведением примеров и/или пояснений | 4<br>Ответы на вопросы полные или частично полные               | 2<br>Только ответы на элементарные вопросы        | 0<br>Нет ответов на вопросы                           |
| <b>Итоговый балл (максимальный)</b>                             | <b>30</b>                                                            | <b>20</b>                                                       | <b>10</b>                                         | <b>0</b>                                              |

**Итоговая шкала оценивания результатов освоения дисциплины**

Итоговая оценка по дисциплине формируется из суммы баллов по результатам текущего контроля и промежуточной аттестации и выставляется в соответствии с приведенной ниже таблицей.

| <b>Оценка по 100-балльной системе</b> | <b>Оценка по 5-балльной системе</b> |
|---------------------------------------|-------------------------------------|
| 81 – 100                              | 5 «отлично»                         |
| 61 - 80                               | 4 «хорошо»                          |
| 41 - 60                               | 3 «удовлетворительно»               |
| 0 - 40                                | 2 «неудовлетворительно»             |